

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

倪波集

НИ БО



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

倪波集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

倪波集:汉、俄 / 倪波著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978-7-81129-016-5

I. 倪… II. 倪… III. 俄语—语言学—文集—汉、俄
IV. H35-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201773 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 惠秀梅
封面设计 安璐 侯国

倪波集

NI BO JI

倪波著

出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话	0451-86608666
经 销	新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
版 次	2008 年 6 月 第 1 版
印 次	2008 年 6 月 第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 毫米 1 / 16
印 张	23.125
字 数	365 千
书 号	ISBN 978-7-81129-016-5/H·11
定 价	49.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

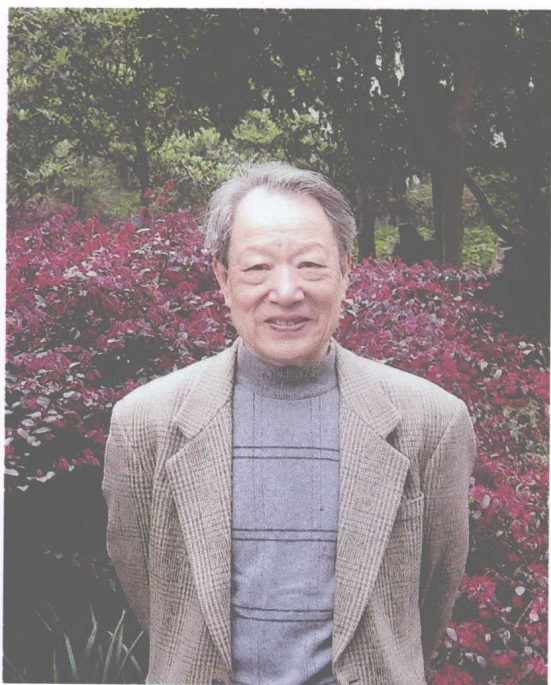
主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平
史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳
李小娟 李洪儒 李 勤 吴国华 杨 杰
张 杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明
查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒



倪波，男，1930年3月生，山东海阳人，教授。曾任中国俄语教学研究会副会长、国家教委俄语教材编审组副组长。1991年8月获普希金奖章。享受国家特殊津贴。

主要学术著作有《俄语语句同义转换》、《俄语语义学》、《言语行为理论与俄语语句聚合体》、《俄语词汇学》（译著）。近年来，在《外国语》、《中国俄语教学》等国内重要杂志上发表了二十余篇有关俄语语义学、语用学方面的文章。

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整 300 年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708 年)算起,先后经历了京师同文馆(1862 年)、京师大学堂(1901 年)、译学馆(1903 年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921 年)、延安大学俄语系(1941 年)、中央军委俄文学校(1942 年)、延安外国语学院(1944 年)、哈尔滨外国语专门学校(1946 年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的 60 年。据不完全统计,到 1951 年全国共有 36 所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校 7 所;到了 21 世纪,全国开设专业俄语的高校就有 90 余所,开设大学俄语的高校 300 余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这 60 年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007 年 8 月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语学院前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语学院)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语学院),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

目 录

上编 俄语语义学研究

俄语语义学研究的对象	(3)
语义研究的理论和方法	(8)
词的词汇意义	(14)
词的语义结构	(54)
词汇 - 语义结构的系统性	(80)
词的聚合关系	(94)
词的组合关系	(122)
词汇单位的语义演变机制	(141)
预设与语句的语义结构	(171)
同义词	(182)
换位词	(207)
反义词	(219)

下编 俄语语用学研究

言语行为理论的由来及其“功”与“过”	(235)
词的语用信息	(239)
行事行为与行事词语	(252)
言语行为理论	(264)
隐含与间接言语行为	(273)
俄语语句聚合体	(287)
参考文献	(348)
《倪波集》收录论著索引	(356)
作者传略	(359)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Исследования в области семантики русского языка

Объект изучения семантики русского языка	(3)
Теория и методика изучения семантики	(8)
Лексическое значение слова	(14)
Семантическая структура слова	(54)
Системность лексико-семантической структуры	(80)
Парадигматические отношения слова	(94)
Синтагматические отношения слова	(122)
Механизмы изменений семантики лексических единиц	(141)
Пресуппозиция и семантическая структура высказывания	(171)
Синонимы	(182)
Конверсивы	(207)
Антонимы	(219)

Часть II Исследования в области прагматики русского языка

Коротко о теории речевых актах, о ее «достоинствах» и «грехах»	(235)
Прагматическая информация слов	(239)
Перформатив и перформативные слова	(252)
Теория речевых актов	(264)
Импликация и косвенный речевой акт	(273)
Парадигма высказываний в русском языке	(287)
Литература	(348)
Биографические сведения	(360)

上 编

俄语语义学研究

俄语语义学研究的对象

1 语义学概述

最近几十年来,语义学有着迅猛的发展,现在语义学作为一门独立的语言科学的地位已经确定。这门科学的发展,至今已经历了许多重要阶段。语义学产生于19世纪,它的奠基人通常认为是法国学者布雷亚尔(M. Breal)。20世纪前,语义学的问题曾是哲学、逻辑学、语法学、演说术等研究的对象,并相应地产生了种种不同的语义学:逻辑语义学、哲学语义学、心理语义学、普通语义学,同时也创立了语言语义学,其主要任务是研究词义的变化及其历史。20世纪30至50年代,共时和历时结构语义学的研究为当代语义学的确立奠定了重要的科学基础。最近30年来,语义学的发展尤为迅速,现在,这门科学已成为世界语言学界注意的中心。随着语义学的发展,与语言的研究有直接或间接关系的众多学科出现了重要的变化:过去,语言现象常常通过哲学、逻辑学、心理学、社会学的范畴加以解释,而今出现了相反的情况,人们试图“透过语言的棱镜去观察这些科学的范畴”^①。语义学,即研究语言“内容平面”(意义方面)的科学正超越句法学、词法学、语音学和音位学,在语言研究领域占有头等重要的地位。阿普列相(Ю. Д. Апресян)断言,目前,语言学的发展已进入了语义学的时代^②。

“语义学”这一术语(семасиология 或 семантика)的界线还难以划清,它表示的概念范围相当广泛,研究的对象、角度、方法、观点因人而异,使用的术语也不尽一致,有时甚至相互矛盾。这可能是由于语义学是一门内容广泛的学科并与其他学科有着紧密的、相互交叉的联系的缘故。

① В. А. Звегинцев, Введение в семантику. Вступительная статья. М., 1963, стр. 5.

② Ю. Д. Апресян, Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, стр. 3.

语义学,顾名思义是研究语言单位(词素、词、词组、句子、熟语等)意义的科学。而意义是一个非常不确定的概念,至今还没有一个能为大多数学者接受的一致定义。另一方面,意义同哲学(概念、语言与思维、认识论)、逻辑学(数理逻辑、逻辑句法)、心理学(联想、言语行为的心理基础)、社会学(社会变化引起词和词义的变化)等学科有着种种联系。现代语义学从这些有关学科吸取了许多有用的东西,借以分析自然语言单位的意义。

“意义是语义学的基本概念。”^①过去,语义学一般被理解为词汇语义学。现在,这种看法显得狭窄了,这门科学已成为研究语言所有层次和单位的意义方面的科学。例如,研究词汇的、构词的、词法的、句法的语义,并相应地出现了词汇、构词、词法、句法语义学。近年来,有许多论文、专著研究词类及其语法范畴语义,对动词的语法语义研究给予很大的关注(如研究式、时、人称、态、体的语义),还开展了对句子和句型语义的研究等等。总之,语义学包括的课题相当广泛,研究的方面、角度差异很大。

2 语义学研究的课题

研究语义首先要分清两种语义类型:词汇语义和语法语义。这是两种既有不可分割的联系,又有重要区别的意义类型。例如,На десятый день он покинул свою зимовку и отправился неизвестно куда. (第十天,他离开自己过冬的住处,不知去向。)一句中的 зимовка,从语法角度来看,是单数形式,表示单一的具体事物意义,这是这个词的抽象的语法意义;从词汇角度来看,зимовка 表示“地方、处所”意义,这是这个词的具体的词汇意义(过冬的住所)。这两种意义是相互联系、互为条件的:зимовка 由 зимовать 派生而来,这一类动名词一般都兼有①行为(过冬)和②处所(过冬的住所)意义。зимовка 的单数形式只有在第二种情况下才具有“单一的具体事物”意义,而其行为意义则是与另一种语法意义(体现为事物性的动作)相联系的。在 Мы одинаково благодарны им — ткачихе и сталевару, летчику и землепашцу, строителю, врачу, леснику... (我们同样感谢他们——织布女工和炼钢工人、飞行员和种地人、建筑工人、医生、护林员……)一句中,斜体词虽是单数形式,但具有

① Ю. Д. Апресян, Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, стр. 3.

复数意义,分别表示各类人物的总和,也就是说,在这种场合,单、复数意义是相等的。从词汇语义角度来看,它们表示概括的整体意义。这些词的语法、词汇意义同样是相互联系的。

对于语义学来说,重要的不是单一的、个别的词的语法意义,而是一组词、一个类型的词或者某一语法范畴所共同具有的类型意义,如名词 стол(桌子),стул(椅子),кровать(床),диван(沙发),шкаф(橱)等的事物性语法意义;动词 написать(写〈好〉),прочитать(读〈完〉),нарисовать(画〈好〉),приготовить(准备〈好〉),собрать(收集),сделать(做〈好〉)等所具有的行为完成性意义;名词第二格形式(книга старшего брата〈哥哥的书〉,дом рабочего〈工人的房子〉)表示的领属意义。词汇意义也是这样,语义学研究的主要是同一词汇语义群所共有的类型性、概括性意义,像上面所提到的处所意义对一大组动名词来说是典型的:остановка(车站)(трамвайная остановка〈电车站〉),ночевка(过夜的地方)(дойти до ночевки〈抵达住宿地点〉),переправа(渡口)(остановиться у переправы〈停在渡口处〉),вход(入口)(у входа〈在入口处〉),подъем(上坡道)(крутой подъем〈陡坡道〉)。又如,一部分动名词都具有的结果意义:бой(打碎的东西)(стеклянный бой〈碎玻璃〉),выписка(摘录的词句)(интересные выписки〈有趣的札记〉),вышивка(绣品)(красивая вышивка на подушке〈枕头上美丽的刺绣〉),плавка(一炉钢水)(выдать первую плавку〈出第一炉钢〉),ожог(烧伤)(лечить ожоги〈医治烧伤〉),ранение(创伤)(получить ранение〈受伤〉)。上面列举的两组动名词分别兼有:①行为和行为地点意义,②行为和行为结果意义(начинается вход публики〈观众开始入场〉— стоять у входа〈站在入口处〉;плавка стали〈炼钢〉— первая плавка〈第一炉钢〉)。这种分析对揭示某些类型的词的语义结构,并从中归纳出某种规律,是很有意义的。

语法意义和词汇意义是相互联系、相互依存的,但两者又有实质性的区别,属于不同的语言层次。语法意义同一定的语法范畴、语法形式有关,是由语言内部因素决定的抽象的意义,而词汇意义则同概念有关,同客观外界的实际有关。两种意义既要从其相互联系、相互作用的方面进行研究,又要看到每一种意义的独立性质,分别进行单独的分析。我们研究的中心是语言单位的词汇意义。

俄语语义学研究的主要课题是:词汇意义的性质和结构,符号、词义、概念与事物之间的关系和联系,词汇意义的类型及其基本单位,词的聚合关系和组合关系,语义对立和对立关系类型以及语义对立的中和,等等。

3 词的意义是一个复杂的、非单一性的对象

词的意义是一个非常复杂的、非单一性的对象。对于词义,学术界众说纷纭,至今还没有为大家公认的一致定义。科索夫斯基(Б. И. Косовский)认为,“词义应当看成某一现象在人们的意识中的反映与语音之间的关系”^①。什梅廖夫(Д. Н. Шмелев)则认为,词汇意义就是客观外界的事物或现象在意识中的反映^②。根据阿普列相的说法,词义实际上是“包含几种较为简单的对象的复杂对象”^③。换言之,意义不是一种,而是几种;意义的内容不是单一的,而是多方面的。然而,尽管各学者对词义所下的定义千差万别,但对它的复杂性、非单一性的认识却是一致的。给词义下定义,非得考虑语言内部和语言外部各个方面的因素不可(参见“决定词汇意义的语言内外诸因素”一节)。

词义一方面同一定的语音段(语音外壳)、书写符号相联系,另一方面要反映客观实际的事物、现象、特性或特征,同一定的概念有关。词的意义是语言内部因素和语言外部因素的统一。词义以一定的语音组合形式固定下来,构成语言的词汇单位,并与其他词形成稳定的语音、语法、语义联系(参见“词的组合意义和聚合意义”一节)。词义作为客观事物(现实的或者想象中的、外部世界的或者内心世界的)反映,包含着关于这些事物的概念。概念属思维范围,意义属语言范围,但两者密切相关。每一个实词的词汇意义均以一定的概念为基础,概念反映客观事物、现象的实质性特征,词义则包含其中主要的(不是全部的)、能借以把一种事物同另一种事物相区别的特征(参见“逻辑语义学”一节)。

除“意义”、“概念”以外,语言学文献中还使用 *сигнификат*(所指〈概念〉)和 *денотат*(所指〈事物〉)等术语来分析语义,并相应地分出了

① Б. И. Косовский, *Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка*. Минск, 1974, стр. 16.

② Д. Н. Шмелев, *Очерки по семасиологии русского языка*. М., 1964, стр. 78.

③ Ю. Д. Апресян, *Современные методы изучения значения и некоторые проблемы структурной лингвистики*. // *Проблемы структурной лингвистики*. М., 1969, стр. 106.

сигнификативное значение (语义意义) 和 денотативное значение (指称意义)。科索夫斯基把 сигнификативное значение 看做“词对所指或者概念的关系”^①。他是把 сигнификат 和概念等同起来了。同时他认为, денотативное значение 是“符号对所指(物体)的关系”^②。阿普列相认为, 逻辑学通常从 денотат 和 сигнификат 两个层次研究符号的意义, 研究符号所表示的一类事实, 即符号的 денотат, 而这类事实的共同特征则是它的 сигнификат^③。所指事物(денотат)一般不是指单一的物体, 而是整个一类物体, 也就是具有某种共同特征的同—类物体, 如 дерево, стол, дом, человек 分别泛指“树”、“桌子”、“房屋”、“人”, 而不是指具体的哪一棵“树”、哪一张“桌子”等等。符号对所指事物的关系并不是在所有情况下都是一致的, 有时所指事物相同, 但用以表示该事物的符号可以不相同, 如 вечерняя звезда(长庚星)和 утренняя звезда(启明星)同样指金星, 但使用的符号则不一样(参见“词的语义意义和指称意义”一节)。

① Б. И. Косовский, Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка. Минск, 1974, стр. 17.

② Б. И. Косовский, Общее языкознание. Учение о слове и словарном составе языка. Минск, 1974, стр. 21.

③ Ю. Д. Апресян, Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1974, стр. 60.